

# Charles Baudelaire

## Le Portrait

La Maladie et la Mort font des cendres  
De tout le feu qui pour nous flamboya.  
De ces grands yeux si fervents et si tendres,  
De cette bouche où mon coeur se noya,

De ces baisers puissants comme un dictame,  
De ces transports plus vifs que des rayons,  
Que reste-t-il ? C'est affreux, ô mon âme !  
Rien qu'un dessin fort pâle, aux trois crayons,

Qui, comme moi, meurt dans la solitude,  
Et que le Temps, injurieux vieillard,  
Chaque jour frotte avec son aile rude...

Noir assassin de la Vie et de l'Art,  
Tu ne tueras jamais dans ma mémoire  
Celle qui fut mon plaisir et ma gloire !

\*\*\*

## Das Porträt

Durch Krankheit und durch Tod bleibt Asche bloß  
Von all dem Feuer, das für uns erblinkt.  
Von diesen Augen, glühend, zart und groß,  
Von diesem Mund, in dem mein Herz ertrinkt,

Von diesen Küssen, stark wie Heilungstrank,  
Von diesem Hochgefühl, scharf wie ein Strahl,  
Was bleibt? Oh meine Seele, es ist krank!  
Nur eine Zeichnung, dreifarbig und fahl,

Die so wie ich in Einsamkeit verstirbt  
Und die die Zeit, der alte Bösewicht,  
Mit harten Flügeln Tag für Tag verdirbt.

Des Lebens schwarzer Mörder und der Kunst,  
Du löschst aus der Erinnerung mir nicht  
Die meine Freud' schuf, meine Ruhmesgunst.

Übersetzung: Markus Henn